

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №0300/10/ 042

Vertrag über den staatlichen Einkauf №0300/10/ 042

ქ. თბილისი

„19“ „02“ 2013 წელი

Stadt Tbilisi

„19“ „02“ 2013

1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები და შესყიდვის ობიექტი
 „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონისა და „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ მე-3 მუხლის, მე-2 პუნქტის, გ) ქვეპუნქტის მოთხოვნათა შესაბამისად ერთის მხრივ, შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“ (მის: ქ. თბილისი, ვაგზის მოედანი №2), წარმოდგენილი - მისი შესყიდვების სამსახურის უფროსის ლევან პაპაშვილის სახით (შემდგომში „შემსყიდველი“) და მეორეს მხრივ, სს „ლეიტნერი“ - მისი სერვისის დეპარტამენტის მენეჯერის მარკუს პარტი სახით, (შემდგომში „მიმწოდებელი“), ვადავით წინამდებარე ხელშეკრულებას საბაგროს ხაზის ტექნიკური მომსახურების სახელმწიფო შესყიდვაზე, შემდეგ თანხაზე 2050 (ორიათას ორმოცდაათი) ევრო, შემდგომში („ხელშეკრულების ღირებულება“).

1 Vertragsparteien und Einkaufsobjekt
 Laut der Forderungen des georgischen Gesetzes „über staatliche Einkäufe“ und des Lit. g) des 2. Punktes des 3. Artikels „der Regel des vereinfachten Einkaufs, der vereinfachten elektronischen Ausschreibung und der Durchführung der elektronischen Ausschreibung“ schließen GmbH „Transportkompanie von Tbilisi“ (Adresse: Stadt Tbilisi, Bahnhofplatz №2), vertreten durch den Leiter ihres Dienstes der Einkäufe, Levan Papashvili (ferner „Einkäufer“), Einerseits und Leitner AG, vertreten durch den Manager ihres Servicedepartments, Markus Parth (ferner „Auftragnehmer“), andererseits, den vorliegenden Vertrag über den staatlichen Einkauf der technischen Dienstleistung der Seilbahn, über folgenden Betrag – Gegenwert von 2050 (zweitausendfünzig) Euro, (ferner „Vertragswert“).

2. ტერმინთა განმარტებები
 „შემსყიდველი ორგანიზაცია“ (შემდგომ „შემსყიდველი“) ნიშნავს ორგანიზაციას, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას;
 „მიმწოდებელი“ ნიშნავს პირს, რომელმაც გააფორმა შემსყიდველ ორგანიზაციასთან ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ;
 „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომ „ხელშეკრულება“) შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, მასზე თანდართული, ყველა დოკუმენტით, კერძოდ:
2.3.1. მომსახურების გაწევის ვადები და ადგილი (დანართი №1).
2.3.2. ანგარიშსწორების პირობები და ვადები (დანართი №2).
2.3.3. ტექნიკური პირობა (დანართი №3).
 „ხელშეკრულების ღირებულება“ ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის;
 „დღე“, „კვირა“, „თვე“ ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს.

2 Begriffserläuterungen
 „Einkaufende Organisation“ (ferner „Einkäufer“) bedeutet die Organisation, die den Einkauf ausführt;
 „Auftragnehmer“ bedeutet die Person, die mit der einkaufenden Organisation den Vertrag über den staatlichen Einkauf abgeschlossen hat;
 „Vertrag über den staatlichen Einkauf“ (ferner „Vertrag“) – der zwischen dem Einkäufer und dem Auftragnehmer geschlossene Vertrag mit allen beigefügten Dokumenten, und zwar:
 2.3.1 Fristen und Ort der Dienstleistungen (Anlage №1).
 2.3.2 Bedingungen und Fristen der Abrechnung (Anlage №2).
 2.3.3 Technische Klausel (Anlage №3).
 „Vertragswert“ bedeutet den Gesamtbetrag, den die einkaufende Organisation dem Auftragnehmer für die vollständige und detaillierte Erfüllung der vertraglich übernommenen Obliegenheiten bezahlen soll;
 „Tag“, „Woche“, „Monat“ bedeuten den Kalendertag, Woche, Monat.

3. ხელშეკრულების საგანი
 3.1 ხელშეკრულების საფუძველზე მიმწოდებელი კისრულობს ვალდებულებას, მიაწოდოს საბაგროს ხაზის ტექნიკური მომსახურების (შემდგომში „მომსახურება“), ხოლო შემსყიდველი კისრულობს ვალდებულებას, მიიღოს მოთხოვნილი მომსახურება და გადაიხადოს მისი ღირებულება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული წესით.
 3.2 შესყიდვის ობიექტის კლასიფიკატორის კოდი: 50230000;

3 Vertragsgegenstand
 3.1 Aufgrund des Vertrages verpflichtet sich der Auftragnehmer, die technische Dienstleistung der Seilbahn zu liefern (ferner „Dienstleistung“). Und der Einkäufer verpflichtet sich, die angeforderte Dienstleistung anzunehmen und ihren Wert nach der vertraglich vorgesehenen Regel zu bezahlen.
 3.2 Klassifikatorcode des Einkaufsobjektes: 50230000;

„შემსყიდველი“
 შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“
 ლევან პაპაშვილი
 შესყიდვების სამსახურის უფროსი
 „მიმწოდებელი“
 სს „ლეიტნერი“
 მარკუს პარტი
 სერვისის დეპარტამენტის მენეჯერი
 LEITNER AG-SPA
 I-38049 Sterzing - Vipiteno (BZ)

„Einkäufer“
 GmbH „Transport kompanie Tbilisi“
 Levan Papashvili
 Leiter des Dienstes der Einkäufe
 „Auftragnehmer“
 Leitner AG
 Markus Parth
 Manager des Servicedepartments
 LEITNER AG-SPA
 I-38049 Sterzing - Vipiteno (BZ)

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №0300/10/ 041
ქ. თბილისი „19“ „02“ 2013 წელი

Vertrag über den staatlichen Einkauf №0300/10/ 041
Stadt Tbilisi „19“ „02“ 2013

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი
4.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია განახორციელოს ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი ნებისმიერ ეტაპზე.
4.2 შემსყიდველის მხრიდან ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს ახორციელებს: საბაგრო სამსახურის უფროსი ზ. ზურაბიშვილი (შემდგომში "ინსპექტორების ჯგუფი").
ინსპექტორების ჯგუფის ფუნქციებია:
4.2.1. გაუწიოს კონტროლი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული გასაწევი მომსახურების ვადების დაცვას;
4.2.2. დაადგინოს გაწეული მომსახურების შესაბამისობა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან;
4.2.3. გააფორმოს მიღება-ჩაბარების აქტი მიმწოდებელთან და უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების მიღება.

4 Aufsicht der Vertragserfüllung
4.1 Der Einkäufer ist befugt, auf beliebiger Etappe die Vertragserfüllung zu kontrollieren.
4.2 Von Seiten des Einkäufers kontrolliert die Vertragserfüllung: Leiter des Seilbahndienstes Z. Zurabishvili (ferner „Aufsichtspruppe“). Funktionen der Aufsichtspruppe:
4.1.1 die Kontrolle der Einhaltung der vertraglich vorgesehenen Fristen der zu erbringenden Dienstleistungen;
4.1.2 die Festlegung der Übereinstimmung der geleisteten Dienstleistungen mit den vertraglich vorgesehenen Anforderungen;
4.1.3 Abfertigung des Übernahmeprotokolls mit dem Auftragnehmer und die Gewährleistung der Annahme der geleisteten Dienstleistung

5. მომსახურების გაწევის ვადა და ადგილი
მიმწოდებელი ვალდებულია, მომსახურების გაწევა განახორციელოს მომსახურების გაწევის ვადებისა და ადგილის შესაბამისად (დანართი №1).

5 Frist und Ort der Dienstleistungen
Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Dienstleistungen entsprechend der Fristen und des Ortes der Dienstleistungen auszuführen (Anlage №1).

6. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი
6.1 მიმწოდებლის მიერ გაწეული მომსახურება ჩაითვლება მიღებულად მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების საფუძველზე.
6.2 მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებასთან ერთად, მიმწოდებელი ვალდებულია წარმოუდგინოს შემსყიდველს ინვოისი.
6.3 მიღება-ჩაბარების აქტი დგება მომსახურების (ან მისი ნაწილის) ყოველი მიწოდების დასრულების შემდეგ.
6.4 მომსახურების მიღება და საბოლოო შემოწმება ხდება მომსახურების გაწევის ადგილზე.
6.5 მომსახურების (ან მისი ნაწილის) მიღების და/ან საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს მიმწოდებელი.

6 Regel der Übernahme der Dienstleistungen
6.1 Die vom Auftragnehmer geleisteten Dienstleistungen gelten aufgrund der Abfertigung des Übernahmeprotokolls als angenommen.
6.2 Zusammen mit der Abfertigung des Übernahmeprotokolls ist der Auftragnehmer verpflichtet, dem Einkäufer Rechnung (INVOICE) vorzulegen.
6.3 Das Übernahmeprotokoll wird nach Abschluss jeder Lieferung der Dienstleistungen (oder ihres Teils) abgefertigt.
6.4 Annahme und endgültige Kontrolle der Dienstleistungen werden an Ort der Dienstleistungen vorgenommen.
6.5 Die Ausbesserung des infolge der Annahme und/oder der endgültigen Kontrolle der Dienstleistungen (oder ihres Teils) aufgedeckten Defektes oder Mangels wird auf eigene Kosten des Auftragnehmers gewährleistet.

7. ანგარიშსწორების პირობები და ვადები
7.1 ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით ევროში, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების მოცულობის შესაბამისად, მიმწოდებლის საბანკო რეკვიზიტებზე;
7.2 ანგარიშსწორება განხორციელდება ანგარიშსწორების პირობებისა და ვადების შესაბამისად (დანართი №2).

7 Bedingungen und Fristen der Abrechnung
7.1 Abrechnung erfolgt im bargeldlosen Zahlungsverkehr in EURO, entsprechend des Umfangs der tatsächlich geleisteten Dienstleistungen auf die Bankrequisiten des Auftragnehmers.
7.2 Die Abrechnung erfolgt entsprechend der Bedingungen und Fristen der Abrechnung (Anlage №2).

8. საგარანტიო პირობები და ვადები
8.1 მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ გაწეული მომსახურება იქნება ხარისხიანი, ექსპლუატაციის პირობებში არ გამოავლენს დეფექტს და შეესაბამება მომსახურების გაწევის ტექნიკურ პირობებს (დანართი №3).
8.2 მიმწოდებელი ვალდებულია გონივრულ ვადაში განახორციელოს

8 Garantiebedingungen und Fristen
8.1 Der Auftragnehmer gewährleistet, dass die geleisteten Dienstleistungen qualitativ sein werden, dass sie unter den Bedingungen der Bedienung keinen Defekt zeigen und den technischen Bedingungen der Dienstleistungen

„შემსყიდველი“
შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“
ლევან პაპაშვილი
შესყიდვების სამსახურის უფროსი
„მიმწოდებელი“
სს „ლეიტნერი“
მარკუს პარტი
სერვისის დეპარტამენტის მენეჯერი
LEITNER AG-SpA
I-39049 Sterzing - Vipiteno (BZ)

„Einkäufer“
GmbH „Transport kompanie Tbilisi“
Lévan Papashvili
Leiter des Dienstes der Einkäufe
„Auftragnehmer“
Leitner AG
Markus Parth
Manager des Servicedepartments
LEITNER AG-SpA
I-39049 Sterzing - Vipiteno (BZ)

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №0300/10/ 041
ქ. თბილისი „19“ „02“ 2013 წელი

Vertrag über den staatlichen Einkauf №0300/10/ 041
Stadt Tbilisi „19“ „02“ 2013

წარმოქმნილი დეფექტის გამოსწორება შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.
8.3 მიმწოდებლის მიერ საგარანტიო ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, შემსყიდველს უფლება აქვს თვითონ მიიღოს ზომები წარმოქმნილი დეფექტების გამოსწორებისათვის და მოსთხოვოს მიმწოდებელს შესაბამისი ხარჯების ანაზღაურება ან გამოქვითოს ეს თანხა ხელშეკრულების მიხედვით მიმწოდებლისათვის გადასახდელი თანხიდან.

entsprechen (Anlage №3).
8.2 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, in der angemessenen Frist die Ausbesserung des entstandenen Defektes ohne zusätzliche Kosten des Einkäufers auszuführen.
8.3 Im Falle der Nichterfüllung der Garantiepflichten hat der Einkäufer das Recht, selbst die Maßnahmen zur Ausbesserung der entstandenen Defekte zu ergreifen und vom Auftragnehmer die Begleichung der entsprechenden Kosten zu fordern oder diesen Betrag von der Summe abzuziehen, die er laut des Vertrages dem Auftragnehmer zu zahlen hat.

9. ხელშეკრულების შეწყვეტა
9.1 ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს:
9.1.1. მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით;
9.1.2. ხელშეკრულების ვადის გასვლის გამო;
9.1.3. 9.2 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.
9.2 შემსყიდველი უფლებამოსილია, საწარმოო აუცილებლობიდან გამომდინარე, ცალმხრივად (მთლიანად ან ნაწილობრივ) შეწყვიტოს ხელშეკრულება, თუ:
9.2.1. მიმწოდებელი არ ასრულებს ან არაჯეროვნად ასრულებს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს;
9.2.2. მიმწოდებელი სისტემატიურად ან/და უხეშად არღვევს ხელშეკრულების პირობებს;
9.2.3. მიმწოდებელი ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ან შემსყიდველის მიერ გაგრძელებულ ვადებში ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მომსახურების გაწევას.
9.2.4. მიმწოდებლის გაკოტრების შემთხვევაში;

9 Vertragsauflösung
9.1 Der Vertrag kann aufgelöst werden:
9.1.1 auf schriftliche Vereinbarung der Parteien;
9.1.2 wegen des Ablaufs der Vertragsfrist;
9.1.3 in den Fällen, die durch den 9.2. Punkt vorgesehen sind.
9.2 Der Einkäufer ist befugt, wegen der betrieblichen Notwendigkeit einseitig (vollständig oder teilweise) den Vertrag aufzulösen, falls:
9.2.1 der Auftragnehmer den vertraglich übernommenen Obliegenheiten nicht nachkommt oder sie unangemessen erfüllt;
9.2.2 der Auftragnehmer gegen die Vertragsbedingungen regelmäßig oder/und grob verstößt;
9.2.3 der Auftragnehmer in den vertraglich vorgesehenen oder vom Einkäufer verlängerten Fristen die vertraglich vorgesehenen Dienstleistungen nicht gewährleisten kann.
9.2.4 Im Falle des Konkurs des Auftragnehmers;

10. მხარეთა პასუხისმგებლობა
10.1 მხარეები კისრულობენ ვალდებულებას, აუნაზღაურონ მეორე მხარეს მათ მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების შეუსრულებლობისათვის ან არასრულად შესრულების შედეგად მიყენებული ზიანი, მოქმედი კანონმდებლობით განსაზღვრული წესით.
10.2 შემსყიდველი კისრულობს პასუხისმგებლობას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადების დარღვევისათვის, პირგასამტეხლოს სახით მიმწოდებელს გადაუხადოს გადასახდელი თანხის 0.1 პროცენტი ყოველი ვადაგადაცილებული დღისათვის.
10.3 მიმწოდებელი კისრულობს პასუხისმგებლობას: ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების ვადების დარღვევის შემთხვევაში, პირგასამტეხლოს სახით გადაუხადოს შემსყიდველს თანხა, ხელშეკრულების მთლიანი ღირებულების 5%-ის ოდენობით.
10.4 მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან:

10 Haftung der Parteien
10.1 Die Parteien verpflichten sich, anderer Partei den von ihnen für die Nichterfüllung oder für unvollständige Erfüllung des vorliegenden Vertrages zugefügten Schaden nach der Regel zu ersetzen, die durch die gültige Gesetzgebung bestimmt ist.
10.2 Der Einkäufer übernimmt die Verantwortung für den Verstoß gegen die vertraglich vorgesehenen Abrechnungsfristen, dem Auftragnehmer als Verzugszinsen 0,1 Prozent des zu bezahlenden Betrages für jeden fristüberschrittenen Tag zu bezahlen.
10.3 Der Auftragnehmer übernimmt die Verantwortung für den Verstoß gegen die vertraglich vorgesehenen Dienstleistungsfristen, dem Einkäufer als Verzugszinsen 5 Prozent des Gesamtwertes des Vertrages zu bezahlen.
10.4 Die Parteien werden von der Verantwortung befreit:

„შემსყიდველი“
შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“
ლევან პაპაშვილი
შესყიდვების სამსახურის უფროსი
„მიმწოდებელი“
სს „ლეიტნერი“
მარკუს პარტი
სერვისის დეპარტამენტის მენეჯერი
LEITNER AG-SpA
I-39049 Sterzing - Vipiteno (BZ)

„Einkäufer“
GmbH „Transport kompanie Tbilisi“
Levan Papashvili
Leiter des Dienstes der Einkäufe
„Auftragnehmer“
Leitner AG
Markus Parth
Manager des Servicedepartments
LEITNER AG-SpA
I-39049 Sterzing - Vipiteno (BZ)

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №0300/10/ 041
ქ. თბილისი „18“ „02“ 2013 წელი

Vertrag über den staatlichen Einkauf №0300/10/ 041
Stadt Tbilisi „18“ „02“ 2013

10.4.1. თუ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული მდგომარეობით ან/და მხარეები ხელშეკრულების შესრულების პროცესში წაწყვეტიან ისეთ ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელიც გამოწვეულია მათგან დამოუკიდებელი სხვა ობიექტური მიზეზებით.

10.4.2. ის მხარე, რომელიც ხელშეკრულების 10.4.1 პუნქტით გათვალისწინებული შემთხვევების გამო ვერ ასრულებს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებას ვალდებულია დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის გამოწვევი მიზეზებისა და მისი შესაძლო ხანგრძლივობის შესახებ, ხოლო შეტყობინებიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) დღისა წარმოადგინოს ცნობა შესაბამისი კომპენსატორული ორგანიზაციიდან (ასეთის არსებობის შემთხვევაში), რომელიც დაადასტურებს წერილობით მოყვანილ გარემოებებს.

10.4.3. ხელშეკრულების 10.4.2 პუნქტით გათვალისწინებული პირობების დაცვის შემთხვევაში მხარეები უფლებამოსილნი არიან გადახედონ ხელშეკრულების პირობებს და შეიტანონ მასში შესაბამისი ცვლილება ვალდებულების შესრულების ვადის გაგრძელებასთან დაკავშირებით ან/და ვადამდე შეწყვიტონ ხელშეკრულების მოქმედება.

10.4.1 falls die Nichterfüllung der vertraglich übernommenen Pflichten durch den Force-majeure (Höhere Gewalt) Zustand bedingt ist oder/und wenn die Parteien bei der Vertragserfüllung solchen Hindernissen begegnen, die durch die von ihnen unabhängigen anderen objektiven Gründen bedingt sind.

10.4.2 Die Partei, die wegen der Fälle, die durch den 10.4.1. Punkt vorgesehen sind, ihren vertraglich übernommenen Pflichten nicht nachkommen kann, ist verpflichtet, unverzüglich andere Partei schriftlich über die Gründe der Nichterfüllung der übernommenen Pflichten und über deren mögliche Dauer zu informieren, und nicht spätestens als 10 (zehn) Tage ab Mitteilung die Bescheinigung von der entsprechenden zuständigen Organisation (falls eine solche vorhanden ist) vorzulegen, die die im Schreiben angeführten Umstände nachweist.

10.4.3 Falls die durch den 10.4.2. Punkt vorgesehenen Vertragsbedingungen eingehalten werden, sind die Parteien befugt, die Vertragsbedingungen durchzusehen und darin die entsprechende Änderung bezüglich der Verlängerung der Frist der Pflichterfüllung einzutragen oder/und die Gültigkeit des Vertrages vorfristig aufzulösen.

11. ფორს-მაჟორი

11.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

11.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღალავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

11.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამოწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს

11 Force majeure (Höhere Gewalt)

11.1 Wegen des Eintritts der Force-majeure-Umstände wird die Einstellung der Vertragsbedingungen oder der Gültigkeit einer Bedingung nicht als Nichterfüllung der Vertragsbedingungen oder Verstoß angesehen und es ruft nicht die Anwendung der Strafsanktionen.

11.2 Zu den Zwecken dieses Artikels bedeuten für die Parteien als „Force-majeure“ die Umstände, die unüberwindbar und unabhängig von ihrer Kontrolle sind, die mit den Fehlern und Nachlässigkeit des Einkäufers und/oder des Auftragnehmers nicht verbunden sind, und die keinen vorhersehbaren Charakter haben. Solcher Umstand kann durch Krieg oder Naturkatastrophen, Epidemie, Quarantäne und Verhängen des Embargos, durch drastische Reduzierung der Budgetassigieren und andere bedingt sein.

11.3 Beim Eintritt der Force-majeure-Umstände soll die Vertragspartei, die den übernommenen Pflichten nicht nachkommen kann, andere Partei unverzüglich schriftlich über solche Umstände und deren Ursachen informieren. Wenn die Partei, die die Mitteilung geschickt hat, von der anderen Partei keine schriftliche Antwort bekommt, setzt er nach eigener Ansicht, Zweckmäßigkeit und Möglichkeit die Erfüllung der vertraglich

„შემსყიდველი“
შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“
ლევან მაჟაშვილი
შესყიდვების სამსახურის უფროსი
„მიმწოდებელი“
სს „ლეიტნერი“
მარკუს პარტი
სერვისის დეპარტამენტის მენეჯერი

„Einkäufer“
GmbH „Transport kompanie Tbilisi“
Levan Papashvili
Leiter des Dienstes der Einkäufe
„Auftragnehmer“
Leitner AG
Markus Parth
Manager des Servicedepartments
LEITNER AG-Spa
Lugano, Svizzera - Vinitiani (BZ)

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №0300/10/ 041
ქ. თბილისი „19“ „02“ 2013 წელი

Vertrag über den staatlichen Einkauf №0300/10/ 041
Stadt Tbilisi „19“ „02“ 2013

ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებოდნენ ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

übernommenen Pflichten fort und versucht für die Erfüllung der Pflichten solche alternativen Mitteln zu finden, die vom Einfluss der Force-majeure-Umstände unabhängig sind.

12. გამოყენებული სამართალი
ხელშეკრულება დადებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით.

12 Angewandtes Recht
Der Vertrag ist entsprechend der georgischen Gesetzgebung abgeschlossen und wird nach der georgischen Gesetzgebung interpretiert.

13. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა
13.1 ხელშეკრულების დამდებ არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები.
13.2 დაუშვებელია ხელშეკრულებაში იმგვარი ცვლილებების შეტანა, რომლის შედეგადაც იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა.
13.3 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.
13.4 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს შეთანხმების სახით, რომელიც თან დაერთვება ხელშეკრულებას და ჩაითვლება მის განუყოფელ ნაწილად.

13 Eintragung der Änderungen in den Vertrag
13.1 Keine der Vertragsparteien darf die Vertragsbedingungen einseitig ändern.
13.2 Es ist unzulässig, in den Vertrag die Änderungen einzutragen, wenn dadurch der Vertragswert gesteigert oder die Vertragsbedingungen für den Einkäufer verschlechtert werden, außer den Fällen, die durch den 398. Artikel des georgischen Zivilgesetzbuches festgestellt worden sind.
13.3 Beim Eintritt der durch den 398. Artikel des georgischen Zivilgesetzbuches vorgesehenen Bedingungen ist unzulässig, den Vertragswert mit mehr als 10% zu steigern.
13.4 Beliebige Änderungen der Vertragsbedingungen sollen als Vereinbarung abgefertigt werden, die Vereinbarung wird dem Vertrag beigefügt und als sein Bestandteil angenommen.

14. ხელშეკრულების სხვა პირობები
14. ხელშეკრულების არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე მთლიანად ან ნაწილობრივ გადასცეს მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლებამოვალეობანი;
14.2 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, რომელთაგან თითო ეგზემპლარი ინახება ხელშეკრულების მონაწილე მხარეებთან.

14 Andere Vertragsbedingungen
14.1 Keine Vertragspartei darf ohne schriftliche Einwilligung der anderen Partei die durch diesen Vertrag vorgesehenen Rechte und Pflichten vollständig oder teilweise an dritte Person übergeben;
14.2 Der Vertrag ist in der georgischen Sprache in zweifacher Ausfertigung zusammengestellt, die rechtskräftig gleich sind, je ein Exemplar wird bei den Vertragsparteien aufbewahrt.

15. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა
ხელშეკრულება ძალაშია მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2013 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

15 Gültigkeitsdauer des Vertrages
Der Vertrag tritt mit der Unterzeichnung in Kraft und ist bis einschließlich 31. Dezember 2013 gültig.

16. მხარეთა იურიდიული მისამართები და საბანკო რეკვიზიტები
"შემსყიდველი" - შპს "თბილისის სატრანსპორტო კომპანია";
ქ. თბილისი, ვაგზლის მოედანი № 2; ტელ: (995 32) 2 93 50 50;
სს საქართველოს ბანკი - ა/ა GE32BG0000000127527201; ბანკის კოდი: BAGAGE22. საიდენტიფიკაციო კოდი: 202886788
"მიმწოდებელი" - სს "ლეიტნერი"
ბრენერის ქ. №34 ი - 39049 შტერციנגი (იტალია)
Banca Nazionale del Lavoro

16 Juristische Anschriften und Bankrequisiten der Parteien
„Einkäufer“ - GmbH „Transportkompanie von Tbilisi“;
Stadt Tbilisi, Bahnhofplatz №2, Tel.: (995 32) 2 93 50 50;
AG Bank von Georgien, Verrechnungskonto GE32BG0000000127527201, Bankleitzahl: BAGAGE22 Identifizierungskode: 202886788
„Auftragnehmer“ - Leitner AG
Brennerstr. 34 I – 39049 Sterczing (I)

Handwritten signature and blue circular stamp of "შემსყიდველი" (Buyer) with text: შპს "თბილისის სატრანსპორტო კომპანია", ლევან პაპაშვილი, შესყიდვების სამსახურის უფროსი. Includes stamp of "მიმწოდებელი" (Supplier) "სს 'ლეიტნერი'" and company info: მარკუს პარტი, სერვისის დეპარტამენტი, 39049 Sterzing - Vipiteno (BZ).

Handwritten signature and blue circular stamp of "Einkäufer" (Buyer) GmbH „Transportkompanie Tbilisi“ with text: GmbH „Transportkompanie Tbilisi“, Levan Papashvili, Leiter des Dienstes der Einkäufe. Includes stamp of "Auftragnehmer" (Supplier) "Leitner AG" and company info: Markus Parth, Manager des Service departments, I-39049 Sterzing - Vipiteno (BZ).

<p>ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №0300/10/ 041</p> <p>ქ. თბილისი „19“ „02“ 2013 წელი</p>	<p>Vertrag über den staatlichen Einkauf №0300/10/ 041</p> <p>Stadt Tbilisi „19“ „02“ 2013</p>
--	---

<p>K/K 000000016999 SW: BNLITRRBZX IBAN: IT85F0100511600000000016999</p>	<p>Banca Nazionale del Lavoro K/K 000000016999 SW: BNLITRRBZX IBAN: IT85F0100511600000000016999</p>
--	--

„შემსყიდველი“
 შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“

[Signature]
 ლევან პაპაშვილი
 შესყიდვების სამსახურის უფროსი

„მიმწოდებელი“
 სს „ლეიტნერი“
 LEITNER AG-SpA
 I-39049 Sterzino Vipiteno (BZ)

მარკუს პარტი
 სერვისის დეპარტამენტის მენეჯერი

„Einkäufer“
 GmbH „Transport kompanie Tbilisi“

[Signature]
 Levan Papashvili
 Leiter des Dienstes der Einkäufe

„Auftragnehmer“
 Leitner AG

[Signature]
 Markus Parth
 Manager des Servicedepartments

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №0300/10/041
 ქ. თბილისი „19“ „02“ 2013 წელი

Vertrag über den staatlichen Einkauf №0300/10/041
 Stadt Tbilisi „19“ „02“ 2013

დანართი №1
 მომსახურების მიწოდების ვადები, ადგილი და პირობები
 მომსახურების მიწოდების ვადა: ხელშეკრულების გაფორმებიდან არაუგვიანეს 10 სამუშაო დღის ვადაში.
 მომსახურების გაწევის ადგილია: ქ. თბილისი, ევროპის მოედანი 1, რიყის მიმდებარე ტერიტორია.

Anlage №1
 Fristen, Ort und Bedingungen der Lieferung der Dienstleistungen
 Lieferungsfrist der Dienstleistungen: Ab Vertragsabschluss nicht spätestens als 10 Arbeitstage.
 Ort der Dienstleistungen ist: Stadt Tbilisi, Europaplatz 1, Umgebung von Rike.

„შემსყიდველი“
 შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“

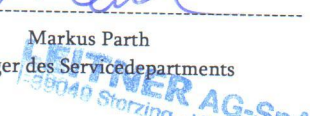
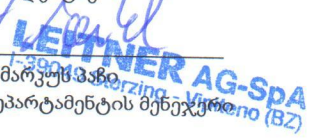
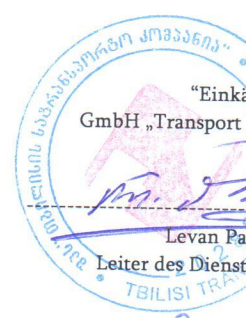
 ლევან პაპაშვილი
 შესყიდვების სამსახურის უფროსი
 „მიმწოდებელი“
 სს „ლეიტნერი“

 მარკუს პარტი
 სერვისის დეპარტამენტის მენეჯერი

„Einkäufer“
 GmbH „Transport kompanie Tbilisi“

 Levan Papashvili
 Leiter des Dienstes der Einkäufe
 „Auftragnehmer“
 Leitner AG

 Markus Parth
 Manager des Service departments



ბელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №0300/10/ 041

Vertrag über den staatlichen Einkauf №0300/10/ 041

ქ. თბილისი „19“ „02“ 2013 წელი

Stadt Tbilisi „19“ „02“ 2013

დანართი №2

Anlage №2

ანგარიშსწორების პირობები და ვადები

Bedingungen und Fristen der Abrechnung

ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღლო ანგარიშსწორების ფორმით.

Abrechnung erfolgt im bargeldlosen Zahlungsverkehr.

ანგარიშსწორება განხორციელდება 15 სამუშაო დღის განმავლობაში, გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტისა და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის (იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელი არ არის დღგ-ს გადამხდელი, მის მიერ წარმოდგენილი უნდა იქნეს ცნობა საგადასახადო ინსპექციიდან დღგ-ს არგადამხდელის შესახებ) წარდგენის საფუძველზე.

Abrechnung erfolgt innerhalb von 15 Werktagen aufgrund der Vorlage des abgefertigten Übernahmeprotokolls und der steuerlichen Rechnung (falls der Auftragnehmer kein MwSt.-Zahler ist, soll er von der Steueraufsicht die Bescheinigung vorlegen, die bestätigt, dass er kein MwSt.-Zahler ist).

შპს "თბილისის სატრანსპორტო კომპანია"
"შემსყიდველი"
ლევან პაპაშვილი
შესყიდვების სამსახურის უფროსი

GmbH „Transport kompanie Tbilisi“
"Einkäufer"
Levan Papashvili
Leiter des Dienstes der Einkäufe

"მიმწოდებელი"
სს "ლეიტნერი"
მარკუს პარტი
სერვისის დეპარტამენტის მენეჯერი
LEITNER AG-Spa
Vipiteno (BZ)

„Auftragnehmer“
Leitner AG
Markus Parth
Manager des Servicedepartments
LEITNER AG
3049 Sterzing

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №0300/10/041

Vertrag über den staatlichen Einkauf №0300/10/041

ქ. თბილისი „19“ „02“ 2013 წელი

Stadt Tbilisi „19“ „02“ 2013

დანართი №3

Anlage №3

ტექნიკური პირობა

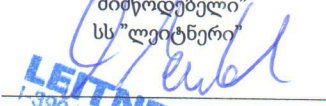
Technische Klausel

სამუშაოს შესასრულებლად უნდა დამონტაჟდეს სპეციალური გიდრავლიკური ცილინდრი, თავისივე გიდრავლიკური ტუმბოთი. უნდა მოხდეს შკივის 0,8-1,0 მეტრის მანძილზე გადაწევა და დაფიქსირება. მომსახურების დასრულების შემდეგ უნდა მოხდეს დამონტაჟებული გიდრავლიკური ცილინდრისა და ტუმბოს დემონტაჟი.

Zur Erfüllung der Arbeit soll ein spezieller hydraulischer Zylinder mit seiner hydraulischen Pumpe installiert werden. Treibscheibe soll auf die Strecke von 0,8-1,0 Meter verschoben und fixiert werden. Nach dem Abschluss der Dienstleistungen sollen der installierte hydraulische Zylinder und die Pumpe demontiert werden.

„შემსყიდველი“
 შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“

 ლევან პაპაშვილი
 შესყიდვების სამსახურის უფროსი

„მიმწოდებელი“
 სს „ლეიტნერი“

 მარკუს პარტი
 სერვისის დეპარტამენტის მენეჯერი

„Einkäufer“
 GmbH „Transport kompanie Tbilisi“

 Levan Papashvili
 Leiter des Dienstes der Einkäufe

„Auftragnehmer“
 Leitner AG

 Markus Parth
 Manager des Servicedepartments